

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Anderman, G. and Díaz-Cintas, J. (eds) (2008) Audiovisual Translation. Basingstoke: Palgrave Macmillan. Available at: <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Antonioni, R. and Chiaro, D. (2008) 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences', in G. Anderman and J. Díaz Cintas (eds) Audiovisual Translation. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 97–114. Available at: <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Banos, R. (2001) 'Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions', *La traducción en los medios audiovisuales*, Col·lecció 'Estudis sobre la traducción', pp. 1–18.

Chaume, F. (2004a) *Cine y traducción* / Frederic Chaume. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2004b) 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation', *Meta: Journal des traducteurs*, 49(1). Available at: <https://doi.org/10.7202/009016ar>.

Chaume, F. (2004c) 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach', in *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins Pub, pp. 35–52. Available at: <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

Chaume, F. (2007) 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation', *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, (6), pp. 203–217. Available at: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>.

Chaume, F. (2012a) *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester, UK: St. Jerome Pub. Available at: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.

Chaume, F. (2012b) *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester, UK: St. Jerome Pub. Available at: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.

Chaume, F. (2012c) *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Available at:

https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.

Chaume, F. (2012d) *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Available at:

https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.

Chaume, F. (2012e) *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Available at:

<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.

Chaume, F. and Banos-Pinero, R. (2009a) 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', *InTRAlinea online translation journal*. Edited by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle, Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia. Available at: <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>.

Chaume, F. and Banos-Pinero, R. (2009b) 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', *InTRAlinea online translation journal*. Edited by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle, Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia. Available at: <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>.

Chiaro, D., Heiss, C. and Bucaria, C. (2008) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam: John Benjamins. Available at: <https://doi.org/10.1075/btl.78>.

Chmiel, A. (2010) 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*', in *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*. Amsterdam: Rodopi, pp. 123–136. Available at: https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true.

Chorao, G. (2012) 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal', in *Iberian studies on translation and interpreting*. Oxford: Peter Lang. Available at: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>.

Cronin, M. (2009) *Translation goes to the movies*. Abingdon: Routledge.

Danan, M. (1991) 'Dubbing as an Expression of Nationalism', *Meta: Journal des traducteurs*, 36(4). Available at: <https://doi.org/10.7202/002446ar>.

De Marco, M. (no date) 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, 6, pp. 167–184. Available at: http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php.

- Díaz Cintas, J. and Orero, P. (2010) 'Voiceover and dubbing', in Handbook of translation studies. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, pp. 441–445. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>.
- Díaz-Cintas, J. (2003) 'Audiovisual Translation in the Third Millennium', in Translation today: trends and perspectives. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 192–204.
- Díaz-Cintas, J. (2009) New trends in audiovisual translation. Briston, UK: Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J. and Orero, P. (2006) 'Voice-Over', in Encyclopedia of Language & Linguistics. Elsevier, pp. 477–479. Available at: <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>.
- Espasa, E. (2004) 'Myths About Documentary Translation', in Topics in audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Pub, pp. 183–197. Available at: <https://doi.org/10.1075/btl.56>.
- Fawcett, P. (2003) 'The manipulation of Language and Culture in Film Translation', in Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: St. Jerome Pub, pp. 145–163.
- Fodor, I. (1976) Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects. Hamburg: Buske.
- Franco, E. (2001) 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries', in La traducción en los medios audiovisuales. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 177–181.
- Franco, E., Matamala, A. and Orero, P. (2013) Voice-over translation: an overview. 2nd revised edition. Bern: Peter Lang. Available at: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>.
- Franco, E.P.C. (2001) 'Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research', Target, 13(2), pp. 289–304. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>.
- Freddi, M. and Pavesi, M. (2009) Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. Bologna: CLUEB. Available at: <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>.
- Frederic Chaume (2007) 'Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation', Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies [Preprint], (6). Available at: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>.
- Fresco, P.R. (2009) 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends', Meta: Journal des traducteurs, 54(1). Available at: <https://doi.org/10.7202/029793ar>.
- Gambier, Y. (2004) 'La traduction audiovisuelle: un genre en expansion', Meta: Journal des traducteurs, 49(1). Available at: <https://doi.org/10.7202/009015ar>.

Gambier, Y. and Gottlieb, H. (2001) (Multi) media translation: concepts, practices, and research. Amsterdam: J. Benjamins.

Gian Luigi De Rosa (2010) Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press.

Goris, O. (1993) 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation', *Target*, 5(2), pp. 169–190. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>.

Grigaravičiūtė, I. and Gottlieb, H. (1999) 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation', *Perspectives*, 7(1), pp. 41–80. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>.

Heiss, C. (2004) 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?', *Meta: Journal des traducteurs*, 49(1), pp. 208–220. Available at: <https://doi.org/10.7202/009035ar>.

Herbst, T. (1994) *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag. Available at: <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>.

Juan Jose, M.-S. (no date) 'On the Dubbing of Humor', *Translation Journal*, 13(3). Available at: <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>.

Laine, M. (1996) 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction', in *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presses universitaires du Septentrion, pp. 197–205. Available at: <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124593>.

Lorenzo García, L. and Pereira Rodriguez, A.M. (2000) *El doblaje: ingles-espanol/galego*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Matamala, A. (2009a) 'Main challenges of Documentary Translation', in *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK: Multilingual Matters, pp. 93–107.

Matamala, A. (2009b) 'Main Challenges of Documentary Translation', in *New trends in audiovisual translation*. Briston, UK: Multilingual Matters, pp. 93–107.

Orero, P. (2003) 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, 2. Available at: http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php.

Orero, P. (2004) *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Available at: <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

Orero, P. (2008) 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation', in G. Anderman and J. Dã-az Cintas (eds) *Audiovisual Translation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 130–139. Available at: <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Orero, Pilar (2008) 'Voice-Over in Audiovisual Translation', in G. Anderman and J. Dã-az Cintas (eds) *Audiovisual Translation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 130–139.

Available at: <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Paolinelli, M. and Di Fortunato, E. (2005) *Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta* / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli.

Pettit, Zoë (2004) 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', *Meta: Journal des traducteurs*, 49(1). Available at: <https://doi.org/10.7202/009017ar>.

Pettit, Zoe (2004) 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, 4, pp. 49–65. Available at: http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php.

Ramiere, N. (2006) 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, 6, pp. 198–208. Available at: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php.

Ramiere, N. (no date) 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, 6, pp. 152–166. Available at: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php.

Ranzato, irene (2010) 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian', in *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*. Amsterdam: Rodopi, pp. 109–122. Available at: https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true.

Ranzato, I. (2011) 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing', *The Journal of specialised translation JoSTrans*, 15, pp. 121–141. Available at: http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php.

Santiago Araújo, V.L. (2004) 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation', *Meta: Journal des traducteurs*, 49(1). Available at: <https://doi.org/10.7202/009031ar>.

Whitman-Linsen, C. (1992) *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Zabalbeascoa, P. (1994) 'Factors in dubbing television comedy', *Perspectives*, 2(1), pp. 89–99. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>.

Zabalbeascoa, P. (1996) 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies', *The Translator*, 2(2), pp. 235–257.